Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem i usłyszałem jednego orła lecącego na środku nieba, mówiącego głosem wielkim: Biada, biada, biada ― zamieszkującym na ― ziemi od ― pozostałych dźwięków ― trąby ― trzech zwiastunów ― mających trąbić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i usłyszałem jednego zwiastuna lecącego w środku nieba mówiącego głosem wielkim biada biada biada zamieszkującym na ziemi od pozostałych dźwięków trąby trzech zwiastunów zamierzających trąbić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spojrzałem, i usłyszałem jednego orła\* lecącego środkiem nieba,\*\* \*\*\* wołającego donośnym głosem: Biada, biada, biada\*\*\*\* mieszkańcom ziemi\*\*\*\*\* z powodu pozostałych głosów trąby trzech aniołów, którzy mają zatrąbić.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem, i usłyszałem jednego orła lecącego w środku nieba\*, mówiącego głosem wielkim: Biada, biada, biada zamieszkującym na ziemi od pozostałych głosów trąby trzech zwiastunów mających trąbić. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i usłyszałem jednego zwiastuna lecącego w środku nieba mówiącego głosem wielkim biada biada biada zamieszkującym na ziemi od pozostałych dźwięków trąby trzech zwiastunów zamierzających trąbić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzałem i zauważyłem orła. Leciał środkiem nieba. Usłyszałem, jak woła: Biada! Biada! Biada mieszkańcom ziemi! Bo jeszcze mają zatrąbić trzej pozostali aniołowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem, i usłyszałem jednego anioła lecącego środkiem nieba, który mówił donośnym głosem: Biada, biada, biada mieszkańcom ziemi z powodu pozostałych głosów trąb trzech aniołów, którzy mają zatrąbić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, i słyszałem jednego Anioła lecącego przez pośrodek nieba, mówiącego głosem wielkim: Biada, biada, biada mieszkającym na ziemi dla innych głosów trąby trzech Aniołów, którzy zatrąbić mają! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, i słyszałem głos jednego orła lecącego przez pośrzód nieba, mówiącego głosem wielkim: Biada, biada, biada mieszkającym na ziemi od innych głosów trzech anjołów, którzy zatrąbić mieli! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ujrzałem i usłyszałem jednego orła lecącego przez środek nieba, jak mówił donośnym głosem: Biada, biada, biada mieszkańcom ziemi z powodu pozostałych głosów trąb trzech aniołów, którzy mają [jeszcze] trąbić! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spojrzałem, i usłyszałem, jak jeden orzeł lecący środkiem nieba wołał głosem donośnym: Biada, biada, biada mieszkańcom ziemi, gdy rozlegną się pozostałe głosy trąb trzech aniołów, którzy jeszcze mają trąbić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem, i usłyszałem jednego orła lecącego przez środek nieba, który mówił donośnym głosem: Biada, biada, biada tym, którzy mieszkają na ziemi z powodu pozostałych głosów trąb trzech aniołów, mających zatrąbić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem też i usłyszałem orła lecącego środkiem nieba, który wołał potężnym głosem: „Biada! Biada! Biada mieszkańcom ziemi z powodu głosów trąby pozostałych trzech aniołów, którzy wkrótce zatrąbią!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spojrzałem i usłyszałem jednego orła, lecącego przez środek nieba. Krakał on wielkim głosem: „Strach!!! Strach!!! Strach!!! dla tych, którzy znajdować się będą na ziemi po pozostałych głosach trąb trzech aniołów, mających jeszcze zatrąbić!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zobaczyłem orła lecącego w zenicie i usłyszałem jego donośny głos: Zgroza! Zgroza! Jakież nieszczęście spadnie na mieszkańców ziemi, gdy rozlegnie się głos trzech trąb pozostałych aniołów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem i usłyszałem jednego orła lecącego przez środek nieba, mówiącego donośnym głosem: ʼBiada, biada, biada mieszkańcom ziemi z powodu głosów trąby trzech pozostałych aniołów, którzy mają (jeszcze) trąbić!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив і почув я одного орла, що літав серед неба і кликав гучним голосом: Горе, горе, горе тим, що живуть на землі, - від звуків сурми інших трьох ангелів, що мають засурмити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ujrzałem, i usłyszałem jednego anioła lecącego przez środek nieboskłonu, który mówił wielkim głosem: Och, biada, biada, biada tym, co mieszkają na ziemi, z powodu pozostałych głosów trąby trzech aniołów, którzy mają trąbić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I spojrzałem, i usłyszałem głośny okrzyk samotnego orła, który leciał przez środek nieba: "Biada! Biada! Biada mieszkańcom ziemi z powodu pozostałych dźwięków rogu trzech aniołów, którzy mają jeszcze zadąć w swe szofary!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, i usłyszałem orła lecącego środkiem nieba, mówiącego donośnym głosem: ”Biada, biada, biada mieszkającym na ziemi, z powodu pozostałych głosów trąb trzech aniołów, którzy właśnie mają zadąć w trąby!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zobaczyłem orła lecącego środkiem nieba i usłyszałem jego głos. Trzykrotnie zawołał on: „Marny będzie los ziemi, gdy zatrąbią pozostali trzej aniołowie!”. |

1. 1) <x>730 12:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Środek nieba, μεσουράνημα, <x>730 8:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 14:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 9:12</x>; <x>730 11:14</x>; <x>730 12:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 3:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>730 9:1</x>; <x>730 11:15</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W zenicie. [↑](#footnote-ref-8)